

man & vrouw in Efeze 5 (II)



22 maart 2015
Zoetermeer¹

terugblik...

- ❑ de relatie van Christus & de ekklesia wordt ten voorbeeld gesteld aan man & vrouw;
- ❑ Hoofdschap = voorop gaan, aansprakelijk voor het welzijn;
- ❑ Christus is het hoofd van het lichaam
> de man het hoofd van de vrouw.

Efeze 5

²⁵ Mannen, hebt uw vrouw lief,
evenals Christus zijn gemeente
heeft liefgehad
en Zich voor haar overgegeven heeft,

lett. hebt lief de vrouwen

= *agape* = onvoorwaardelijk

ΟΙ	ΑΝΔΡΕΣ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΑΣ	ΓΥΝΑΙΚΑΣ
de	mannen	!hebt-lief!	de	vrouwen
-	mannen	hebt lief	uw	vrouw

Efeze 5

²⁵ Mannen, hebt uw vrouw lief,
evenals Christus zijn gemeente *liefheeft*
en Zich voor haar overgegeven heeft,

| lett. de ekklesia

| = ~~de gelovigen~~ individueel

| = de gelovigen **vergaderd**

| = de volksvergadering (Hand.19:41)

ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ

zo-als ook de Christus

evenals - - Christus

ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ

heeft-lief de uitgeroepen-vergadering

heeft liefgehad zijn gemeente

Efeze 5

25 Mannen, hebt uw vrouw lief,
evenals Christus zijn gemeente
heeft liefgehad
en Zich voor haar overgegeven heeft,

lett. heeft overgeleverd

... toen **gaf** hij Hem aan hen **over** om
gekruisigd te worden (Joh.19:16)

... en **gaf** de geest (Joh.19:30)

ΚΑΙ	ΕΑΥΤΟΝ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΥΠΕΡ	ΑΥΤΗΣ
en	zichzelf	heeft-overgeleverd	ten-behoeve-van	haar
en	Zich	heeft overgegeven	voor	haar

Efeze 5

²⁶ om haar te heiligen,
haar reinigende door het waterbad
met het woord,

{ = apart stellen (voor God) }

INA	AYTHN	AGIACH
opdat	haar	(dat)-hij-zou-heiligen
om	haar	te heiligen

Efeze 5

²⁶ om haar te heiligen,
haar reinigende door het waterbad
met het woord,

lett. *in uitpraak*

Gij zijt nu rein om het woord,
dat Ik tot u gesproken heb...
-Joh.15:3-

ΚΑΘΑΡΙΣΤΙΣ	ΤΩ	ΛΟΥΤΡΩ	ΤΟΥ	ΥΔΑΤΟΣ
reinigende	in-het	bad	van-het	water
haar reinigende	door het	-bad	-	water-

ΕΝ	ΡΗΜΑΤΙ
in	uitspraak
met het	woord

Efeze 5

²⁷ en zo zelf de gemeente
voor Zich te plaatsen, stralend,
zonder vlek of rimpel of iets dergelijks,
zo dat zij heilig is en onbesmet.

= Christus doet dit alles!
& de ekklesia *ondergaat* het

ΙΝΑ ΠΑΡΑΤΗΧΗ

opdat |(dat)-hij-zou-presenteren

en zo te plaatsen

ΑΥΤΟC ΕΑΥΤΩ

zelf *voor-zichzelf*

zelf voor Zich

ΕΝΔΟΣΟΝ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ

glorieus de *uitgeroepen-vergadering*

stralend de gemeente

Efeze 5

²⁷ en zo zelf de gemeente voor Zich te plaatsen, stralend, zonder vlek of rimpel of iets dergelijks, zo dat zij heilig is en onbesmet.

[= glorieus, schitterend (Luc.7:27)]

ΙΝΑ ΠΑΡΑΤΗΧΗ

opdat |(dat)-hij-zou-presenteren

en zo te plaatsen

ΑΥΤΟC ΕΑΥΤΩ

zelf *voor-zichzelf*

zelf voor Zich

ΕΝΔΟΣΟΝ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ

glorieus de *uitgeroepen-vergadering*

stralend de gemeente

Efeze 5

²⁷ en zo zelf de gemeente
voor Zich te plaatsen, stralend,
zonder vlek of rimpel of iets dergelijks,
zo dat zij heilig is en onbesmet.

[= verontreiniging]

ΜΗ	ΕΧΟΥΣΑΝ	ΣΠΙΛΟΝ	Η	ΡΥΤΙΔΑ
toch-niet	hebbende	vlek	of	rimpel
zonder	-	vlek	of	rimpel

Η	ΤΙ	ΤΩΝ	ΤΟΙΟΥΤΩΝ
of iets	van-de	zulke-dingen	
of iets	-	dergelijks	

Efeze 5

²⁷ en zo zelf de gemeente voor Zich te plaatsen, stralend, zonder vlek of rimpel of iets dergelijks, zo dat zij heilig is en onbesmet.

> veroudering
Christus houdt de ekklesia jong en vitaal!

ΜΗ	ΕΧΟΥΣΑΝ	ΣΠΙΛΟΝ	Η	ΡΥΤΙΔΑ
toch-niet	hebbende	vlek	of	rimpel
zonder	-	vlek	of	rimpel

Η	ΤΙ	ΤΩΝ	ΤΟΙΟΥΤΩΝ
of	iets	van-de	zulke-dingen
of	iets	-	dergelijks

Efeze 5

²⁷ en zo zelf de gemeente
voor Zich te plaatsen, stralend,
zonder vlek of rimpel of iets dergelijks,
zo dat zij heilig is en onbesmet.

ΑΛΛ	ΙΝΑ	Η	ΑΓΙΑ	ΚΑΙ	ΑΜΩΜΟC
maar	opdat	(dat)-zij-zal-zijn	heilig	en	smetteloos
zó	dat	zij is	heilig	en	onbesmet

Efeze 5

²⁸ Zo zijn ook de mannen verplicht hun vrouw lief te hebben als hun eigen lichaam.

Wie zijn eigen vrouw liefheeft, heeft zichzelf lief;

lett. verschuldigd
> de vrouw liefhebben is geen verdienste

ΟΥΤΩΣ	ΟΦΕΙΛΟΥΣΙΝ	[ΚΑΙ]	ΟΙ	ΑΝΔΡΕΣ
zó	zijn-verschuldigd	ook	de	mannen
zo	zijn verplicht	[ook]	de	mannen

ΑΓΑΠΑΝ	ΤΑΣ	ΕΑΥΤΩΝ	ΓΥΝΑΙΚΑΣ
lief-te-hebben	de	van-henzelf	vrouwen
lief te hebben	-	hun	vrouw

Efeze 5

28 Zo zijn ook de mannen verplicht hun vrouw lief te hebben als hun eigen lichaam.

Wie zijn eigen vrouw liefheeft, heeft zichzelf lief;

> daar kun je je niet aan onttrekken/
afstand van doen

ΩC	TA	ΕΑΥΤΩΝ	ΣΩΜΑΤΑ
als	de	van-henzelf	lichamen
als	hun	eigen	lichaam

Efeze 5

²⁸ Zo zijn ook de mannen verplicht hun vrouw lief te hebben als hun eigen lichaam.

Wie zijn eigen vrouw liefheeft, heeft zichzelf lief;

> niet meer dan normaal

Ο	ΑΓΑΠΩΝ	ΤΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ	ΓΥΝΑΙΚΑ
degene	liefhebbende	de	van-zichzelf	vrouw
wie	liefheeft	zijn	eigen	vrouw

ΕΑΥΤΟΝ	ΑΓΑΠΑ
zichzelf	heeft-lief
zichzelf	heeft lief

Efeze 5

²⁹ want niemand haat ooit zijn eigen vlees,
maar hij voedt het en koestert het
zoals Christus de gemeente,

= onnatuurlijk

> de naaste liefhebben *als zichzelf*

ΟΥΔΕΙΣ	ΓΑΡ	ΠΟΤΕ	ΤΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ	ΣΑΡΚΑ	ΕΜΙΧΘΕΝ
niemand	want	ooit	het	van-zichzelf	vlees	haat
niemand	want	ooit	zijn	eigen	vlees	haat

Efeze 5

²⁹ want niemand haat ooit zijn eigen vlees,
maar hij voedt het en koestert het
zoals Christus de gemeente,

> afgeleid van BROEDEN
= het nest warm houden



ΑΛΛΑ	ΕΚΤΡΕΦΕΙ	ΚΑΙ	ΘΑΛΠΕΙ	ΑΥΤΗΝ
maar	hij-voedt-op	en	koestert	haar
maar	hij voedt het	en	koestert	het

Efeze 5

²⁹ want niemand haat ooit zijn eigen vlees,
maar hij voedt het en koestert het
zoals Christus de gemeente,

ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ
zo-als	ook	de	Christus	de	uitgeroepen-vergadering
zoals	-	-	Christus	de	gemeente

Efeze 5

³⁰ omdat wij leden zijn van zijn lichaam.

niet: zijn bruid (= toekomstige vrouw)
= Israëel!
Hos.2:19,20

OTI	MEAH	ECMEN	TOY	CΩMATOC	AYTOY
dat	leden	wij-zijn	van-het	lichaam	van-hem
omdat	leden	wij zijn	van	lichaam	zijn

Efeze 5

³¹ Daarom zal een man_ zijn vader en zijn moeder verlaten en zijn vrouw aanhangen, en die twee zullen tot een vlees zijn.

[vers 31 een citaat uit Genesis 2:24]

ANTI	TOYTOY	KATAΛEΙΨΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟC
in-plaats-van	dit	zal-verlaten	mens
-	daarom	zal verlaten	een man

[TON]	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	[ΤΗΝ]	ΜΗΤΕΡΑ
de	vader	en	de	moeder
[zijn]	vader	en	[zijn]	moeder

Efeze 5

³¹ Daarom zal een man_
zijn vader en zijn moeder verlaten
en zijn vrouw aanhangen,
en die twee zullen tot een vlees zijn.

ANTI	TOYTOY	KATAΛEΙΨΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟC
in-plaats-van	dit	zal-verlaten	mens
-	daarom	zal verlaten	een man

[ΤΟΝ]	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	[ΤΗΝ]	ΜΗΤΕΡΑ
de	vader	en	de	moeder
[zijn]	vader	en	[zijn]	moeder

Efeze 5

31 Daarom zal een man
zijn vader en zijn moeder verlaten
en zijn vrouw aanhangen,
en die twee zullen tot een vlees zijn.

> trouwen =
Hebreeuws (dabaq) = kleven

וְדָבַק

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΑΥΤΟΥ
en	zal-samen-gevoegd-worden	naar-toe	de	vrouw	van-hem
en	aanhangen	-	-	vrouw	zijn

Efeze 5

31 Daarom zal een man
zijn vader en zijn moeder verlaten
en zijn vrouw aanhangen,
en die twee zullen tot een vlees zijn.

| = een man en "zijn vrouw"

ΚΑΙ	ΕΧΟΝΤΑΙ	ΟΙ	ΔΥΟ	ΕΙΣ	ΣΑΡΚΑ	ΜΙΑΝ
en	zullen-zijn~	de	twee	tot-in	vlees	één
en	zullen zijn	die	twee	tot	vlees	één

Efeze 5

31 Daarom zal een man
zijn vader en zijn moeder verlaten
en zijn vrouw aanhangen,
en die twee zullen tot één vlees zijn.

= lichamelijke gemeenschap/ (1Kor.6:16)
het kind dat daaruit voortkomt

ΚΑΙ	ΕΧΘΝΤΑΙ	ΟΙ	ΔΥΟ	ΕΙΣ	ΣΑΡΚΑ	ΜΙΑΝ
en	zullen-zijn~	de	twee	tot-in	vlees	één
en	zullen zijn	die	twee	tot	vlees	één

Efeze 5

³² Dit geheimenis is groot,
doch ik spreek met het oog
op Christus en op de gemeente.

Gr. MEGA

> *meer dan één verborgen toepassing*

TO	MYCTHPION	TOYTO	MEGA	ECTIN
het	geheim	dit	groot	is
-	geheimenis	dit	groot	is

Efeze 5

³² Dit geheimenis is groot,
doch ik spreek met het oog
op Christus en op de gemeente.

- Adam en Eva als type van Christus en de ekklesia
- > de ekklesia ontstaan in de (dood)slaap van de laatste Adam
- > Eva de enige vrouw die nooit een bruid was
- > Eva altijd al één lichaam met Adam

ΕΓΩ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΕΙΣ	ΧΡΙΣΤΟΝ
ik	echter	zeg	tot-in	Christus
ik	doch	spreek	met het oog op	Christus

ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ
en	tot-in	de	uitgeroepen-vergadering
en	[op]	de	gemeente

Efeze 5

³³ Intussen ook gij,
laat ieder voor zich

zijn eigen vrouw zo liefhebben als zichzelf
en de vrouw moet ontzag hebben
voor haar man.

ΠΛΗΝ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ

evenwel ook jullie

intussen ook gij

ΟΙ ΚΑΘ ΕΝΑ ΕΚΑΚΤΟC

degenen overeenkomstig één ieder

ieder voor - zich

Efeze 5

³³ Intussen ook gij,
laat ieder voor zich
zijn eigen vrouw zo liefhebben als zichzelf
en de vrouw moet ontzag hebben
voor haar man.

ΤΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΟΥΤΩΣ	ΑΓΑΠΑΤΩ
de	van-zichzelf	vrouw	zó	laat-hem-liefhebben !
zijn	eigen	vrouw	zó	laat liefhebben

ΩΣ	ΕΑΥΤΟΝ
als	zichzelf
als	zichzelf

Efeze 5

³³ Intussen ook gij,
laat ieder voor zich
zijn eigen vrouw zo liefhebben als zichzelf
en de vrouw moet ontzag hebben
voor haar man.

lett. opdat de vrouw ontzag zal hebben...

Η	ΔΕ	ΓΥΝΗ	ΙΝΑ	ΦΟΒΗΤΑΙ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ
de	echter	vrouw	opdat	(dat)-zij-zal-vrezen~	de	man
de	en	vrouw	-	moet ontzag hebben	voor haar	man